

Раздел I. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики

УДК 81*25

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2024.3.1

И.А. Авхачева, И.А. Барина

Поступила: 12.07.2024

Одобрена: 05.09.2024

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Принята к печати: 02.10.2024

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ЯЗЫКОВОЙ ЭКОНОМИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Целью статьи является поиск ответа на вопрос, имеют ли место проявления принципа языковой экономии при выполнении полного письменного перевода научно-технических текстов. В большинстве доступных нам исследований проблема языковой экономии применительно к переводческой деятельности рассматривается в отношении устного синхронного и, реже, устного последовательного перевода. Что же касается жанровой принадлежности и предметной отнесенности образцов дискурса, которые становились объектом исследования в работах других авторов, они, как правило, не относились к речевым произведениям, где были представлены результаты научных исследований. Авторами данной статьи была предпринята попытка рассмотреть допустимость использования более компактных, нежели их корреляты в английском языке, способов передачи научных идей и концепций средствами русского языка в процессе осуществления полного письменного перевода. С этой целью проводился сопоставительный анализ научных статей, написанных на английском языке, с их переводными русскоязычными версиями. Перевод статей был осуществлен специалистами технического профиля, имеющими достаточно высокий уровень владения английским языком. В фокусе нашего внимания оказались терминированная лексика и ее аналоги в русском языке. Также имело место сравнение отдельных способов передачи содержания на синтаксическом уровне в английском и русском языках. Полученные результаты позволяют утверждать, что концепция языковой экономии находит свою реализацию в практике письменного перевода научных и технических текстов не только с русского языка на английский, но и когда имеет место перевод с английского языка на русский. В обоих случаях этот феномен обусловлен существенными различиями в строе двух языков.

Ключевые слова: научные статьи, письменный перевод, принцип языковой экономии, терминология, аббревиатуры, синтаксическая организация, структурные расхождения в языках.



статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under
Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

I.A. Avkhacheva, I.A. Barinova

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 12.07.2024

Accepted: 05.09.2024

Published: 02.10.2024

LANGUAGE ECONOMY PRINCIPLE IMPLEMENTED IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGY-BASED TEXTS

The article addresses the question whether the economy principle in linguistics finds its implementation in translating written texts on scientific and technological issues. So far, when it comes to translation, the problem under question was mainly considered in conjunction with simultaneous translation and consecutive translation. As regards the genre attribution and the subject matter of the discourse to be translated into Russian, the texts covering the results of scientific research have rarely become the object of investigation. We have undertaken to examine the very possibility of using the Russian language resources in a more compact way when conveying the ideas and concepts typical of scientific and technology-based discourse. For this purpose, authentic research articles in English and their translation versions in the Russian language were compared. Translation was done by specialists majoring in engineering disciplines who also have sufficient proficiency in English. In the focus of our attention were English terms and their corresponding equivalents in the Russian language. Attention was also given to the syntax organization of original English texts and their Russian translation versions. The results obtained proved the applicability of the concept of economical language use when translating the texts of research articles. Primarily, this appeared to be possible due the divergence in the structure of the two languages.

Keywords: *research articles, translation, language economy principle, terminology, abbreviations, syntax organization, divergence in languages structure.*

Введение

Тенденция к экономному использованию в речи ресурсов языка без потери семантической и стилистической целостности передаваемого сообщения наблюдается как в устном, так и письменном общении. Эта тенденция носит универсальный характер, что дает основания лингвистам рассматривать ее как один из основных факторов развития языка [1–4].

В лингвистической литературе можно встретить различные обозначения языковых манифестаций данного феномена: сжатие, краткость, совмещение, стяжение, лингвистическая экономия, речевая или ситуативная экономия, компрессия на уровне формы, редукция, элиминирование, свертывание, что не меняет его сути. Чаще всего используется термин «компрессия», которым в дальнейшем изложении будем пользоваться и мы, понимая его, вслед за Л.О. Зиминой как рациональный отбор и организацию языковых средств с учетом коммуникативной задачи и ситуации общения, что позволяет обходиться минимумом языковых средств, достаточных для передачи максимума содержания [1, с. 8].

Проблема экономии языковых средств и ее отдельные аспекты неоднократно становились предметом обсуждения в работах как отечественных, так

и зарубежных лингвистов. Об этом феномене в свое время писали В.А. Богородицкий [5], Р.А. Будагов [6], А. Мартине [7], Г. Пауль [8], Е.Д. Поливанов [9], Г. Спенсер [10] и другие исследователи языка. Реже в фокусе внимания лингвистов оказывались проявления компрессии, наблюдаемые в переводческой деятельности. Сегодня к исследованию вопросов, связанных с компрессией в переводе, обращаются многие авторы, и в следующем разделе будет представлен краткий обзор имеющихся работ, в которых либо непосредственно рассматриваются вопросы языковой экономии в контексте перевода, либо они затрагиваются в связи с обсуждением других языковедческих проблем.

Обзор литературы

Несмотря на то, что на сегодняшний день в науке о языке и переводе отсутствует целостное и системное понятие компрессии [11], сам феномен, с которым оно соотносится, рассматривается лингвистами как закономерность и одна из базовых технологий, присущих главным образом устному переводу [3, 12]. При этом, как отмечает в своей статье Е.Ю. Шамлиди, компрессию как переводческий прием используют в основном в синхронном переводе [3]. Детальный анализ проявлений компрессии в синхронном переводе находим в работах В.В. Сдобникова [13] и И.В. Полуяна [14]. По утверждению В.В. Сдобникова, в синхронном переводе компрессию следует рассматривать как одно из средств обеспечения самой возможности переводческой деятельности [13, с. 125]. При этом автор проводит различие между компрессией на уровне смысла и компрессией на уровне формы.

Компрессия на уровне смысла имеет место в том случае, когда, осуществляя синхронный перевод, переводчикам, чтобы не потерять смысловую цепочку, приходится компрессировать отдельные сегменты исходного текста, оставляя в тексте на языке перевода наиболее значимую информацию, релевантную именно для конкретной ситуации, и отбрасывая при этом все ненужное, избыточное или малоинформативное. В отношении компрессии на уровне формы В.В. Сдобников выделяет три группы факторов, ее обуславливающих: **а)** системно-обусловленные факторы, которые связаны со структурными различиями двух языков, **б)** текстообусловленные факторы – под ними подразумеваются такие элементы избыточности, как повторы или отрезки речи, которые дублируют содержание предшествующих высказываний, **в)** ситуативно-обусловленные факторы. Последние представляют собой элементы избыточности текста, которые отсылают слушателей к экстралингвистической ситуации, хотя сама ситуация может быть хорошо знакома слушателям. Исходя из изложенного, можно было бы предположить, что компрессии подлежат лишь те тексты, в которых есть определенное количество избыточной информации. Иными словами, проявление тенденции к экономии

языковых средств может оказаться маловероятным при переводе юридических, технических и экономических текстов. Однако, по мнению В.В. Сдобникова, всякий текст несет в себе некоторую избыточность; просто далеко не все элементы языковой избыточности устранимы в принципе.

В своей работе В.В. Сдобников проявления компрессии на языковом (поверхностном) уровне рассматривает на примерах перевода с русского языка на английский, отмечая при этом то, что имеет место бóльшая «компактность» английского языка по сравнению с русским. По мнению автора, предпосылкой выбора и использования при переводе наиболее кратких форм из числа возможных являются системные особенности английского языка и характер расхождений между структурами двух языков. Солидаризируясь во мнении с И.В. Полуяном [14], В.В. Сдобников отмечает, что направление перевода (*русский язык → английский язык* или *английский язык → русский язык*) определяет конкретные проявления компрессии, но как таковая речевая компрессия может осуществляться независимо от направления перевода [13, с. 136].

Существенным представляется тот факт, что нередко оборотной стороной компрессии на уровне формы – в частности, речь идет о синтаксических структурах – оказывается их сложность в семантическом плане. Это отмечал в своей работе Р.А. Будагов [6, с. 5]. На основании многочисленных примеров, взятых из произведений на английском языке, к выводу о «гиперсемантизации» ряда компактных синтаксических конструкций приходят Н.Ю. Осокина и С.Б. Дектерев [15, с. 233]. Хотя объектом исследования в их работах был язык художественных произведений, подобная тенденция наблюдается и в научно-технических текстах. Это подтверждают многочисленные примеры, которые приводит в своих работах Б.Н. Климзо [16, 17]. Он отмечает, что в целом ряде случаев нормы русского языка требуют выразить мысль максимально полно и эксплицитно, тогда как английский язык допускает более лаконичный способ передачи мысли или некоторого понятия, и это обстоятельство необходимо учитывать переводчикам [16, с. 69; 17, с. 11]. В основе такой лаконичности лежат различные типы импликаций, которые присущи английскому языку и которые находят свое выражение на разных уровнях высказывания или текста.

Общепризнанным является тот факт, что при переводе с английского языка на русский объем переводной версии оказывается на 20–30 % больше текста оригинала. Однако в ряде случаев просматривается, как отмечает И.В. Полуян, и обратная тенденция. В своей работе [14] он приводит ряд примеров, когда более компактный способ передачи содержания имеет место при переводе с английского языка на русский. Компрессия в этих случаях достигается благодаря адвербиализации (*It is reprehensible → Противно*), компактной номинализации с одновременным устранением повтора слова

followed (Engagement followed engagement, campaign followed campaign → После череды сражений и военных кампаний), компактного русского глагола с приставкой вместо составного глагола-сказуемого в английском предложении (*The coalition has out lived itself → Коалиция изжила себя*). Наконец, как отмечает И.В. Полуян, «английский язык изобилует синонимическими парами, для передачи которых иногда достаточно одного слова» [14, с.100].

Таким образом, обзор имеющихся работ показал, что проблема компрессии в переводе в основном рассматривается применительно к устному, точнее, к синхронному переводу, и в большинстве случаев это происходит при переводе с русского языка на английский. Настоящая статья является попыткой выяснить, имеет ли место проявление компрессии при переводе с английского языка на русский научно-технических текстов без ущерба для точной и однозначной передачи содержания последних.

Материалы и методы

Текстовый материал, ставший объектом анализа в связи с интересующей нас проблемой, представлял собой статьи на английском языке по различным отраслям знания. Совокупность текстов включала статьи по сварочным технологиям, конструированию и производству летательных аппаратов, химическим технологиям, машиностроению, производству стройматериалов, нефтедобыче и др., заимствованные из журналов, входящих в международные базы цитирования. Тексты этих статей сравнивались с их переводами на русский язык, которые были выполнены специалистами соответствующего профиля. Таковыми являлись аспиранты и соискатели, сдавшие кандидатский экзамен и владеющие английским языком на достаточном для профессионально-ориентированного перевода уровне. Для каждой статьи переводчиком был составлен терминологический глоссарий, отражающий специфику ее предметного содержания. Помимо этого использовались отраслевые научно-технические словари.

При сравнении текстов статей с их переводами сопоставлялись отрывки из оригинальных источников, отобранные случайным образом, и соотносимые с ними фрагменты переведенного текста. Такой подход позволил выявить общую тенденцию безотносительно привязанности исследуемого языкового материала к определенной предметной области или конкретному разделу статьи.

В фокусе нашего внимания при сопоставлении оригиналов статей и их переводов оказались отдельные слова, словосочетания и более протяженные фрагменты текста – предложения и сверхфразовые единства. Исследование языкового материала проводилось в рамках аналитико-сопоставительного подхода, что предполагало использование частных методов. Основными из

них стали наблюдение в целях выявления в двух языках соотносимых языковых фактов и метод трансформационного анализа, позволяющий проследить, какие преобразования претерпевают элементы одного языка при оформлении средствами другого языка заданного оригиналом содержания. Также использовался метод беседы (опроса), если возникала необходимость уточнить допустимость той или иной формулировки в предлагаемой переводной версии.

Результаты и обсуждение

В результате сопоставительного анализа оригинальных статей и соотносимых с ними текстов-транслятов на русском языке нашел подтверждение тот факт, что при осуществлении письменного перевода научно-технических текстов компрессия на языковом уровне может иметь место, однако ее проявления носят различный характер. При переводе с английского на русский «экономичность» языковой формы проявлялась главным образом на лексическом уровне, когда для передачи терминированного словосочетания, состоящего из двух и более слов, в переводной версии использовалось либо одно слово, либо словосочетание, состоящее из меньшего количества слов. Некоторые из них фиксируются словарями, например: *oil recovery* → нефтеотдача, *printed circuit board* → печатная плата, тогда как другие в словарях отсутствуют, и переводчику самому приходится искать эквивалент для такого понятийного комплекса. Примерами последних являются термины-словосочетания *unmanned combat aerial vehicle* → ударный беспилотник, *polymer crash stone mixture* → полимерщебеночная смесь и ряд других, вошедших в постатейные глоссарии. Помимо терминов-словосочетаний, случаи языковой компрессии были отмечены при передаче словосочетаний, относящихся к пласту общепотребительной лексики, таких как *long-standing problem* (давнишняя проблема) или *root causes* (первопричины).

Представляется необходимым отметить два момента. Во-первых, преобладали случаи более экономного обозначения средствами русского языка понятийного содержания именно английских терминов, тогда как случаи компрессированной передачи на русский язык словосочетаний, не входящих в терминосистемы, носили единичный характер. Во-вторых, наблюдался количественный разброс выявленных фактов компрессии при переводе терминированной лексики с английского языка на русский. В переводных версиях отдельных статей примеры языковой компрессии при передаче терминов оказались более многочисленными, нежели в переводах других статей – разброс составлял от 4 до 8 % от общего количества слов в выборке.

Еще одним способом компрессии в научных текстах являются аббревиатуры как общепринятые, так и те, использование которых диктуется предметом и объектом исследования. Соответственно, встает вопрос о способе пере-

дачи аббревиатур: будет ли это транскрибирование посредством кириллицы, как в случае с *DTA* (*differential thermal analysis*), для которой в русскоязычных текстах используется фиксируемый в словаре эквивалент *ДТА* (*дифференциально-термический анализ*), либо в тексте перевода аббревиатура сохранится на латинице, как в сочетаниях *технология CAD/CAM*, *архитектура CAD/CAM-систем*, *производство в среде CAD/CAM* и т.д. Последние уже давно вошли в языковой обиход специалистов инженерного профиля, которые в устном – и, преимущественно, неформальном – общении пользуются русифицированным фонетическим эквивалентом, произносимым как [кад/кам], тогда как в статьях, написанных на русском языке или переведенных на русский язык, предпочтение отдается латинице. Объективности ради заметим, что в русском языке существует аббревиатура САПР (*система автоматизированного проектирования*), которую при переводе на английский рекомендуют обозначать как CAD [18]. Однако далее этот же автор отмечает, что термин CAD расплывчат и широк, поскольку относится не только к *системам проектирования*, но и к программным продуктам, используемым для математических вычислений (пакет MathCAD), финансово-экономического анализа (SAP), медицинской диагностики [18, с. 6]. Согласно информации из другого источника, понятие, обозначаемое аббревиатурой CAD, не является полным эквивалентом САПР, поскольку последнее включает также CAM (*computer-aided manufacturing*) и CAE (*computer-aided engineering* – инженерные расчеты, анализ, моделирование и оптимизация различных процессов в системе). Исходя из этого, можно утверждать, что именно сохранение оригинальной (то есть на латинице) аббревиатуры в переводе будет максимально точно передавать означенное понятие.

Особо следует остановиться на сокращениях, употребление которых в тексте оригинала диктуется необходимостью обозначать некий окказиональный когнитивный комплекс, при этом достаточно протяженный, состоящий из нескольких слов и многократно повторяющийся в рамках статьи. Часто подобные аббревиатуры обозначают весьма узкое и/или относительно новое понятие, соотносимое с обсуждаемым в данной публикации предметом исследования. Как правило, такие аббревиатуры не фиксируются в словарях, и вопрос об их передаче приходится решать самим переводчикам.

Наконец, существует немало аббревиатур, являющихся омографами, например: *EOR* (*enhanced oil recovery* – *методы повышения нефтеотдачи*) и *EOR* (*east of Rockies* – *к востоку от Скалистых гор*). Оба значения приводятся в отраслевом англо-русском словаре по нефти и газу [19], и только для первого из них словарь предлагает использовать аббревиатуру МУН (*методы увеличения нефтеотдачи*). Подобные аббревиатуры-омографы можно расценивать как «ложных друзей» переводчика. К ним, в частности, можно отнести следующие отмеченные в словарях аббревиатуры: **АС** (1. Alternating cur-

rent – переменный ток; 2. Austin chalk – аустинский ярус [верхнего отдела меловой системы]); DC (1. Dead center – мертвая точка; 2. Decontamination – обеззараживание; 3. Development well-carbon dioxide – скважина, в продукции которой содержится углекислый газ; 4. Diamond core – керн, полученный при бурении алмазной коронкой; 5. Direct current – постоянный ток; 6. Drill collar – утяжеленная бурильная труба; 7. Dual completion – двухпластовая скважина). Все значения последней представлены в специализированном отраслевом словаре [19] и, соответственно, отражают тот понятийный аппарат, который используется в нефтеразведке, нефтедобыче и геологии нефти и газа. В этом же словаре находим и ряд других аббревиатур, обозначающих несколько различных понятий: ВР – имеет 7 значений, КД – 2 значения, ВС – 4 значения. Для отдельных значений этих аббревиатур словарь предлагает эквивалентную аббревиатуру на кириллице, например, для аббревиатуры DC в ее шестом указанном выше значении словарь предлагает инициальную аббревиатуру УБТ, фонетико-графическая форма которой не совпадает с ее английским аналогом. Кроме того, в словаре приводится и другая аббревиатура NMDC (non magnetic drill collar), русскоязычный эквивалент которой представляет собой комбинацию аббревиатуры и полного слова – *немагнитная УБТ*.

Отдельного внимания заслуживают те случаи языковой компрессии на синтаксическом уровне, которые были обусловлены избыточностью плана выражения. Ниже приведен фрагмент статьи, посвященной методам оценки моделей, создаваемых для сэндвич-конструкций на металлической основе (metallic honeycomb sandwich structures), и его переводная версия.

In the initial phases of construction, preliminary estimations are frequently created based on scientific methodologies to address structural arrangements known as the sandwich configuration. <...> Given the unique characteristics of the construction of the structure and the diverse range of critical application it can serve, there is a need for a more accurate and systematic model of square honeycomb structures. → *На начальной стадии производства часто делаются предварительные оценки на основе методик, касающихся структурных особенностей сэндвич-конструкций.<...> Уникальность производства конструкций и разнообразие критически важных областей их применения требуют создания более точной модели для изделий с квадратной ячеистой структурой.*

Подсчет однозначных слов в английских предложениях и в их русскоязычных эквивалентах выявил соотношение 17 к 13 в первом случае и 23 к 18 во втором. Предлоги и артикли нами не учитывались, так как они выполняют в языках грамматические, строевые функции. Однако несложно заметить, что число таковых в английских предложениях преобладает, то есть их учет при подсчете сделал бы разницу в количестве слов еще более значительной. Оче-

видно, это тот случай компрессии, который В.В. Сдобников объясняет влиянием системно-обусловленных факторов. Кроме того, переводчик счел излишним отражать в переводе ряд слов, которые не влияли на точность передачи информации. Именно влиянием этих факторов можно объяснить заметные структурные трансформации при переводе предложения, которые, в свою очередь, повлекли за собой сугубо количественные преобразования.

Заключение

Результаты предпринятого нами исследования позволяют сделать следующие выводы. Несмотря на преобладающую тенденцию к увеличению общего объема текста при переводе с английского языка на русский, случаи компрессии на языковом уровне носят отнюдь не единичный характер. Наиболее заметным проявлением компрессии при переводе научно-технических текстов является использование более компактных русскоязычных терминов, а также употребление аббревиатур, в том числе окказиональных, не зафиксированных в словарях. Что же касается компрессии на синтаксическом уровне, ее манифестации обусловлены различным строем двух языков, с одной стороны, и некоторой избыточностью плана языкового выражения – с другой. Однако, как справедливо отмечает в своей работе И.С.Кашенкова, экономичная подача информации за счет устранения лишних слов и грамматических структур работает на языковую ясность и точность [20, с. 366], а именно они являются основными показателями качества научно-технического перевода.

Список литературы

1. Зими́на, Л.О. Принцип экономии в современной рекламе: дис. ... канд. филол. наук / Л.О. Зими́на. – Томск, 2007. – 200 с.
2. Малахов, Д.А. Средства экономии языка в научном функциональном стиле [Электронный ресурс] / Д.А. Малахов. – URL: https://upload.pgu.ru/iblock/963/uch_2014_iv_08.pdf/ (дата обращения: 01.07.2024).
3. Шамлиди, Е.Ю. Речевая компрессия как одна из технологий устного перевода / Е.Ю. Шамлиди // Вестник Пятигорск. гос. лингвист. ун-та. – 2016. – № 3. – С. 133–141.
4. Самарин, Д.А. Реализация принципа экономии речевых усилий в лингвистической концепции В.А. Богородицкого / Д.А. Самарин // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. Филологические науки. – 2016. – № 1 (105). – С. 96–99.
5. Богородицкий, В.А. Лекции по общему языковедению / В.А. Богородицкий. – М.: Либроком, 2019. – 312 с.
6. Будагов, Р.А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка? / Р.А. Будагов // Вопросы языкознания. – 1972. – № 1. – С. 17–36.
7. Мартине, А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике. – 1963. – Вып. 3. – С. 366–566.

8. Пауль, Г. Принципы истории языка: пер. с нем. / Г. Пауль. – М.: Иностр. лит., 1960. – 500 с.
9. Поливанов, Е.Д. Статьи по общему языкознанию / Е.Д. Поливанов. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
10. Спенсер, Г. Основные начала / Г. Спенсер. – Киев: Вища школа, 1986. – 375 с.
11. Полонникова, О.Л. Компрессия как средство выражения языковой экономии в современном английском языке / О.Л. Полонникова // Филологический аспект. – 2016. – № 11(19). – С. 87–91.
12. Борисова, С.А. Стратегии компрессии и декомпрессии в конференц-переводе / С.А. Борисова, Е.А. Путилина, Е.И. Крашенинникова // Вестник Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2020. – № 2. – С. 39–50.
13. Сдобников, В.В. Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский / В.В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты теории речевой деятельности. – Новгород: Изд-во НГЛУ. – 2016. Вып. 4(11). – С. 125–137.
14. Полуян, И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский / И.В. Полуян. – М.: Р. Валент, 2011. – 112 с.
15. Осокина, Н.Ю. Тенденция к экономии языковых средств как фактор, обуславливающий интенциональный сдвиг грамматических форм / Н.Ю. Осокина, С.Б. Дектерев // Вестник Удмурт. ун-та. Сер. История и филология. – 2018. – Т. 28, вып. 2. – С. 231–239.
16. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – М.: Р. Валент, 2003. – 288 с.
17. Климзо, Б.Н. Импликация в английских научно-технических текстах / Б.Н. Климзо // Тетради переводчика / отв.ред. Л.С. Бархударов. – М.: Высшая школа, 1982. – Вып. 19. – С. 96–106.
18. Липин, А.А. Системы автоматизированного проектирования / А.А. Липин. – Иваново: Изд-во Иван. гос. хим.-технол. ун-та, 2018. – 108 с.
19. Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу / под ред. А.И. Булатова. – М.: РУССО, 2004. – 400 с.
20. Кашенкова, И.С. Языковая экономия: учет данной культурной специфики при переводе / И.С. Кашенкова // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: материалы II Межвуз. науч.-практ. конф.; Москва, 05–06 апреля 2018 г. – М., 2019. – С. 360–366.

References

1. Zimina L.O. Printsip ekonomii v sovremennoi reklame [The principle of economy in modern advertising]. Ph.D. thesis. Tomsk, 2007, 200 p.
2. Malakhov D.A. Sredstva ekonomii iazyka v nauchnom funktsional'nom stile [Language economy tools in scientific functional style]. Available at: https://upload.pgu.ru/iblock/963/uch_2014_iv_08.pdf/ (accessed 01.07.2024).
3. Shamlidi E.Iu. Rechevaia kompressiia kak odna iz tekhnologii ustnogo perevoda [Speech compression as one of oral translation technologies]. *Vestnik Piatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 2016, no, 3, pp. 133–141.

4. Samarin D.A. Realizatsiia printsipa ekonomii rechevykh usilii v lingvisticheskoi kontseptsii V.A. Bogoroditskogo [Implementing principle of speech efforts economy in linguistic concept of V.A. Bogoroditsky]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 2016, no. 1 (105), pp. 96–99.

5. Bogoroditskii V.A. Lektsii po obshchemu iazykovedeniiu [Lectures on general linguistics]. Moscow, Librokom, 2019, 312 p.

6. Budagov R.A. Opredeliaet li printsip ekonomii razvitie i funktsionirovanie iazyka? [Does the principle of economy determine the development and functioning of language?]. *Voprosy iazykoznanii*, 1972, no. 1, pp. 17–36.

7. Martinet A. Eléments de linguistique générale (Russ. ed.: Martine A. Osnovy obshchei lingvistiki. *Novoe v lingvistike*, 1963, iss. 3, pp. 366–566.).

8. Paul H. Prinzipien Der Sprachgeschichte (Russ. ed.: Paul' G. Printsipy istorii iazyka. Moscow, Inostrannaia literatura, 1960, 500 p.).

9. Polivanov E.D. Stat'i po obshchemu iazykoznaniiu [Articles on general linguistics]. Moscow, Nauka, 1968, 376 p.

10. Spencer H. First principles (Russ. ed. Spenser G. Osnovnye nachala. Kiev, Vishcha shkola, 1986, 375 p.).

11. Polonnikova O.L. Kompresiiia kak sredstvo vyrazheniia iazykovoii ekonomii v sovremennom angliiskom iazyke [Compression as a means of expressing language economy law in the modern English language]. *Filologicheskii aspekt*, 2016, no. 11 (19), pp. 87–91.

12. Borisova S.A., Putilina E.A., Krasheninnikova E.I. Strategii kompressii i dekompressii v konferents-perevode [Strategies of compression and decompression in conference interpreting]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2020, no. 2, pp. 39–50.

13. Sdobnikov V.V. Sredstva kompressii v sinkhronnom perevode s russkogo iazyka na angliiskii [Means of text compression in simultaneous interpretation from Russian into English]. *Teoreticheskie i prikladnye aspekty teorii rechevoi deiatel'nosti*. Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod State Linguistics University, 2016, iss. 4 (11), pp. 125–137.

14. Poluian I.V. Kompresiiia v sinkhronnom perevode s angliiskogo iazyka na russkii i s russkogo na angliiskii [Compression in simultaneous translation from English into Russian and from Russian into English]. Moscow, R. Valent, 2011, 112 p.

15. Osokina N.Iu., Dekterev S.B. Tendentsiia k ekonomii iazykovykh sredstv kak faktor, obuslovlivaiushchii intentsional'nyi sdvig grammaticheskikh form [The principle of economy of language means as a cause of the intentional semantic shift in grammatical categories]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Ser. Istorii i filologii*, 2018, vol. 28, iss. 2, pp. 231–239.

16. Klimzo B.N. Remeslo tekhnicheskogo perevodchika. Ob angliiskom iazyke, perevode i perevodchikakh nauchno-tekhnicheskoi literatury [The craft of a technical translator. About English language, translation, and translators of scientific and technical literature]. Moscow, R. Valent, 2003, 288 p.

17. Klimzo B.N. Implikatsiia v angliiskikh nauchno-tekhnicheskikh tekstakh [Implication in English scientific and technical texts]. *Tetrad' perevodchika*. Ed. L.S. Barkhudarov. Moscow, Vysshaia shkola, 1982, iss. 19, pp. 96–106.

18. Lipin A.A. Sistemy avtomatizirovannogo proektirovaniia [Computer-aided design systems]. Ivanovo, ISUCT, 2018, 108 p.

19. *Sovremennyi anglo-russkii i russko-angliiskii slovar' po nefti i gazu* [Modern English-Russian and Russian-English dictionary of oil and gas]. Ed. Bulatov. Moscow, RUSSO, 2004, 400 p.

20. Kashenkova I.S. *Iazykovaia ekonomia: uchet dannoi kul'turnoi spetsifiki pri perevode* [Language economy: Taking into account cultural specificity in translation]. *Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo iazyka v neiazykovom vuze*. Proc. of 2nd Int. Acad. Conf. (Moscow, April 05-06, 2018). Moscow, 2019, pp. 360–366.

Сведения об авторах

АВХАЧЕВА Ирина Андреевна

e-mail: 89617553065@mail.ru

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

БАРИНОВА Ирина Александровна

e-mail: barinova.i.a@yandex.ru

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Irina A. AVKHACHEVA

e-mail: 89617553065@mail.ru

Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Irina A. BARINOVA

e-mail: barinova.i.a@yandex.ru

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Вклад авторов равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Авхачева, И.А. Реализация принципа языковой экономии при переводе научно-технических текстов / И.А. Авхачева, И.А. Барина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 3. – С. 8–19.

Please cite this article in English as:

Avkhacheva I.A., Barinova I.A. Language economy principle implemented in translation of scientific and technology-based texts. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2024, no. 3, pp. 8–19 (*In Russian*).